

4. Аб правілах беларускай арфаграфіі і пунктуацыі. Закон Рэспублікі Беларусь 23 ліпеня 2008 г. № 420-З. Прыняты Палатай прадстаўнікоў 24 чэрвеня 2008 года, адобраны Саветам Рэспублікі 28 чэрвеня 2008 года. Апублікаваны ў Нацыянальным рэестры прававых актаў Рэспублікі Беларусь [Электронны рэсурс]. – 2008 г. – № 186, 2/1517. – Рэжым доступу: [http://www.pravo.by/pdf/2008-186/2008-186\(003-066\).pdf#page=1](http://www.pravo.by/pdf/2008-186/2008-186(003-066).pdf#page=1). – Дата доступу: 8.01.2017.
5. Правілы беларускай арфаграфіі і пунктуацыі // 4-е выданне, стэрэатыпнае. – Мінск: Нацыянальны цэнтр прававой інфармацыі Рэспублікі Беларусь, 2012. – 144 с.
6. Калпінская, Н.С. Метадычная распрацоўка вучэбных заняткаў па тэме “Тукавая абалонка слова. Стылістычныя магчымасці фанетыкі” / Н.С. Калпінская // *Мастерство online* [Электронны рэсурс]. – 2016. – 3(8). Рэжым доступу: <http://gpo.unibel.by/index.php?id=2559>. – Дата доступу: 25 февраля 2017.

## ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНОЙ КАРТИНЫ МИРА РУССКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

### RUSSIAN SPIRITUAL LINGUISTIC WORLD IMAGE AS REFLECTED IN TRANSLATION INTO ENGLISH

*А.Д. Нуретдинова*

*A. Nuretdinova*

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы,  
Гродно, Беларусь

Yanka Kupala State University of Grodno,  
Grodno, Belarus

*E-mail: nuretdi@bk.ru*

В начале XXI века важной задачей семантики остается реконструкция *языковой картины мира (ЯКМ)* русского языка. Например, появилось такое направление, как эмотиология, или лингвистика эмоций, оперирующая термином «эмоциональная языковая картина мира» (В.И. Шаховский, С.В. Ионова и др.). Логично предположить существование и других языковых картин мира, отражающих внутренний мир человека, например, чувственная, религиозная, духовная (духовно-нравственная) языковые картины мира. Нет сомнений, что каждая из них обладает своей концептосферой, структурой, спецификой.

Данная статья посвящена такой важной части ЯКМ в целом как духовно-нравственная ЯКМ русского языка. Опираясь на значение слов *духовность* и *нравственность* в словарях В.И. Даля, С.И. Ожегова, Ф.Ф. Ушакова и С.А. Кузнецова, под духовно-нравственной языковой

картиной мира в настоящей статье мы понимаем отражение в языке человеческого стремления к высоким идеалам мировоззрения, должного поведения и отношения к людям, сочетающегося с отказом от всего низменного как обратной стороны должного. Говоря о духовно-нравственной языковой картине мира на русском языке, естественно, прежде всего, понимать духовно-нравственную картину мира русского языка в сравнении с другими языковыми картинами мира, в данном случае с английской.

В сопоставлении ЯКМ важен вопрос переводимости лексем. Ответить на него позволяет анализ семантики сопоставляемых лексем. Например, вопрос об адекватном переводе на английский язык таких слов как *духовность*, *нравственность*, *смирение* можно прояснить, опираясь на семный анализ данных лексем, который приводится далее.

Известно, что язык играет существенную роль в процессе познания мира, формирования мировоззрения человека. С другой стороны, человек способен различать многое из того, что невозможно абсолютно точно отразить вербально (например, оттенки цвета и вкуса, впечатление от музыки или картины).

В связи с этим не менее важным представляется изучение вопроса о соотношении языка и опыта духовно-нравственной жизни. Можно ли утверждать, что носители разных языков сталкиваются в своем опыте с теми явлениями духовной жизни, которые отражены в их родном языке и не осознают (хотя наверняка переживают) те, которые в их языке не названы? Наше предположение состоит в том, что истина, как это часто случается, заключается в диалектике противоположных позиций: люди склонны, главным образом, осознавать духовные переживания, которым есть имя в их родном языке, но они могут познакомиться с любым духовным опытом, если будут к нему осознанно стремиться.

Изучать проявления духовно-нравственной жизни в языке представляется небезынтересным, т.к. они могут быть весьма информативны для понимания сущностных различий и сходств культур.

Русская духовно-нравственная языковая картина мира понимается как осознанные или неосознаваемые проявления мировоззрения, основанного на православных ценностях и добродетелях и отраженного в языке. Вот как писал о роли православия в жизни русского народа Ф.М. Достоевский: «Русский народ весь в Православии и в идее его. Более в нем и у него ничего нет – да и не надо, потому что Православие всё» [1].

Нравственные ценности, отраженные в русском языке, на глубинном уровне связаны с ценностями православия. Легко

увидеть, что православие заложило настолько глубокий и крепкий фундамент русской культуры, что накладывает определенный отпечаток на речь и мировоззрение любого человека, даже считающего себя неверующим. Например, *спасиБо, собор* (ср. *сбор*), *образование* (формирование по образу Божию (*образ* на праслав. – икона)), обращения *сестра, брат, господин*, лексема *прощай* (нельзя расставаться с обидой) и мн. др.

Лексемы, приведенные выше, не представляют трудности при переводе, в частности, на английский язык. Особый интерес, на наш взгляд, представляет безэквивалентная лексика, относящаяся к духовно-нравственному опыту человека. В связи с этим несколько далее рассмотрим семантику и переводные соответствия таких лексем, как *духовность, нравственность, смирение*.

Традиционно при изучении безэквивалентной лексики учебники переводоведения знакомят читателя с ее видами, такими, например, как имена собственные, реалии и «случайные лакуны» (Л.С. Бархударов); слова-реалии, временно безэквивалентные термины, лакуны, структурные экзотизмы (Л.К. Латышев). В классификации реалий, которая считается наиболее полной, выделяются три рода реалий: предметные, местные, временные (С. Влахов, С. Флорин). В данной классификации присутствует группа «духовные» реалии, однако включает в себя тематическую лексику, связанную с искусством. К данной классификации В.С. Виноградов добавил реалии ассоциативные и ономастические [2].

Так, в имеющихся классификациях реалий понятие реалии традиционно связывается исключительно с объектами материального мира. Однако, слово *realis* с лат. переводится как ‘вещественный’, ‘действительный’. На наш взгляд, необходимо обратить внимание и на второй компонент значения слова *реалия* – ‘действительный’, поскольку действительно и реально для нас не только то, что физически воспринимаемо. Лексемы, не имеющие точного эквивалента в другом языке / языках и обозначающие явления, относящиеся к внутреннему миру человека, к реальности нематериальной, духовно-нравственной, также должны занять свое место в классификациях безэквивалентной лексики и реалий.

Однако, следует уточнить тот факт, что многие традиционно выделенные виды реалий являются «уникалиями», или «абсолютными» реалиями, т. е. явлениями, существующими только в определенной культуре/культурах-носителях того или иного языка. Говоря о духовных переживаниях как о классе реалий, нужно охарактеризовать их как реалии «относительные». При их изучении целесообразно

соотносить конкретные пары языков, поскольку, если точный эквивалент для определенной лексической единицы отсутствует в одном языке, то нельзя однозначно утверждать, что он будет отсутствовать и в других языках.

Основываясь на вышесказанном, при переводе с русского языка на английский огромный интерес, на наш взгляд, представляют те лексические единицы, которые отражают духовную картину мира русского языка и не имеют точного эквивалента в английском языке. Покажем безэквивалентность некоторых лексем с помощью анализа их семного состава, определенного на основе изучения дефиниций одноязычных толковых словарей на обоих языках. Сопоставим набор сем русских лексем *духовность*, *нравственность*, *смирение* и вариантов их перевода на английский язык. Для семного анализа были использованы дефиниции словарей В.И. Даля (Д), С.И. Ожегова (О), Ф.Ф. Ушакова (У), С.А. Кузнецова (К) – для русских лексем, а также словари Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD), Oxford Living Dictionaries online (OLD), Longman. Guide to English usage (L) – для их переводных аналогов.

Рассмотрим семантику лексемы *духовность* и ее переводного аналога *spirituality* 'духовность'. Словари также дают следующие варианты перевода: *immateriality*, *spiritual dimension* (Мультитран, АBBY Lingvo; НБАРС под ред. Ю.Д. Апресяна). Из данных вариантов наиболее близка к слову *духовность* лексема *spirituality*.

Рассмотрим семантику данной пары слов в одноязычных словарях.

1) *spirituality* – *the quality of being concerned with religion or the human spirit; spiritual* – *connected with the human spirit rather than the body or physical things* (OALD); *spiritual refers to the soul* (L); *The quality of being concerned with the human spirit or soul as opposed to material or physical things* (OLD); 2) *духовность* – *это свойство души, состоящее в преобладании духовных, нравственных, интеллектуальных интересов над материальными* (О); *отрешенность от низменных, грубо чувственных интересов, стремление к внутреннему совершенствованию, высоте духа; духовная, интеллектуальная природа, сущность человека, противопоставляемая его физической, телесной сущности* (У). Сходное определение у С.А. Кузнецова.

Интересно, что в словаре В.И. Даля слово *духовность* отсутствует, однако значение слова *дух*, связанное с духовностью, содержит следующее толкование: «дух – ...высшая искра божества, ум и воля, или же стремление к небесному» (Д).

Сопоставим семы рассматриваемых лексем в виде таблицы.

Таблица 1 – Сопоставительный семный анализ лексем *духовность* и *spirituality*

Семы	духовность	spirituality
Противопоставление физическое – моральное	+	+
Противостояние высокое – низменное	+	–
Преобладание духовного, высокого над материальным, низким	+	–
Противостояние духовного и материального	+	+
Стремление к высокому, к совершенствованию	+	–
Отказ от низменного	+	–
Связь с сущностью человека	+	–
Связь с божественным, небесным, религиозным	+	+
Связь с душой	–	+
Связь с нравственностью	+	–

Как видно из семного анализа рассматриваемых лексем, русское слово *духовность* гораздо более насыщено семантически, чем английское слово *spirituality*. Отсюда следует, что носители русского и английского языков понимают данные слова несколько по-разному, вкладывая в них в значительной степени разный смысл. В русском слове присутствуют компоненты оценочности (высокое – хорошо, низменное – плохо), долженствования, стремления к совершенству, которых нет в английском аналоге. Из 9 сем, содержащихся в значении слова *духовность*, только 3 семы могут быть актуализированы в переводном соответствии *spirituality*, что не составляет даже половины семантического объема слова исходного языка. Кроме того, в английском слове присутствует сема души, которой нет в русском слове, поскольку в русской культуре, основывающейся на христианской антропологии, это разные понятия. Различия духа и души в русском языке прекрасно показал А.Д. Шмелев [3]. Основываясь на сказанном, полагаем возможным считать слово *духовность* относящимся к безэквивалентной лексике духовной языковой картины мира русского языка.

Аналогичным образом были проанализированы лексемы *нравственность* и *morality* ‘мораль, принципы поведения, этика’, *смирение* и *meekness* ‘мягкость, смиренность, кротость’. Данные пары лексем еще дальше друг от друга семантически, чем рассмотренная выше пара лексем. Опустив ход семного анализа, подведем некоторые итоги.

Нравственность – это 1) «совокупность норм, определяющих поведение человека» (У); 2) «внутренние, духовные качества, которыми руководствуется человек, этические нормы; правила поведения, определяемые этими качествами» (О); 3) «внутренние (духовные и

душевные) качества человека, основанные на идеалах добра, справедливости, долга, чести и т.п., которые проявляются в отношении к людям и природе» (К).

“Morality is principles concerning right and wrong or good and bad behavior” (OALD); “Principles concerning the distinction between right and wrong or good and bad behavior” (OLD).

В русском слове присутствует отнесенность к человеку, его стремлению руководствоваться идеалами добра, компонент долженствования; в английском слове же основным компонентом семантики является противопоставление добра и зла как таковое.

Слово смирение переводится словарями как *humility, meekness, humbleness, resignation*. Возьмем для сравнения одно из них.

В паре слов *смирение* и *meekness* ‘мягкость, смиренность, кротость’ различий еще больше. “Meekness is the fact or condition of being meek; submissiveness” (OALD). Иными словами, английский эквивалент по своей семантике является синонимом слову *слабость* и понимается как готовность подчиниться в силу слабости. Смирение же в русском языке понимается как готовность подчиниться не по слабости, но в силу отсутствия чрезмерной гордости, гордыни как греха. Различие существенно. В силу того, что смирение – главная христианская добродетель, а гордыня – один из смертных грехов, можно видеть, что в семантике слова отчетливо прослеживается связь с православными ценностями.

Проведенный анализ также позволяет считать лексемы *ответственность* и *смирение* безэквивалентными.

Таким образом, на основе проведенного анализа семантики трех лексем, называющих ключевые духовные ценности русской культуры, можно утверждать, что их семантика дает основания говорить о специфике русской духовной языковой картины мира в сравнении с английской. Определенная часть лексики, принадлежащей к духовной языковой картине мира русского языка, не имеет точных эквивалентов в английском языке, т. е. является безэквивалентной.

Духовная языковая картина мира английского языка, отраженная в проанализированных лексемах, проявляется в понимании различий между добром и злом, материальным и нематериальным, семантика рассмотренных слов не содержит указаний на внутреннее стремление человека к идеалам нравственности как ориентирам жизни.

Перспективы изучения русской духовно-нравственной ЯКМ видятся в анализе не только словарной, но и контекстной семантики лексем, отражающих духовные ценности русской культуры в сопоставлении с другими духовными ЯКМ, прежде всего,

в классической литературе. Подобные исследования могут быть полезны для перевода, теории межкультурной коммуникации, философии, этнопсихологии и ряда других дисциплин гуманитарного цикла, для которых важно понимание русской духовности, а также для более глубокого осознания носителями русского языка своей духовной ЯКМ как общекультурного достояния.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Достоевский, Ф.М. Дневник писателя / Ф.М. Достоевский. – М.: Институт русской цивилизации, 2010. – 880 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Шмелев, А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю / А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 21–25.

### КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

### CONCEPT “LOVE” IN THE ENGLISH, RUSSIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES

*Д.О. Сидорович*

*D.O. Sidarovich*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*E-mail: 1sidorovichdiana@gmail.com*

Существует тесная взаимосвязь языка и мировоззрения человека. Мы говорим то, что думаем, а наши мысли и формируют мировоззрение. Анализируя язык, можно составить максимально полный культурный портрет конкретной нации, т.к. язык описывает и отображает все особенности национального мировоззрения. Любовь является одним из основополагающих концептов в любой культуре, поэтому на его примере можно изучать различия и общность в выражении эмоций и чувств в разных языках, тем самым определяя самобытность каждой нации. Такие лингвокультурологические исследования становятся особенно **актуальными** в современной науке, т.к. стремление к глобализации может привести к потере национальной самоидентификации различных стран.

Таким образом, **цель исследования** – определить влияние языка на формирование мировоззрения его носителя на примере концепта «любовь».